



ВПС ВСЕМИРНЫЙ
ПОЧТОВЫЙ
СОЮЗ

UPU International Bureau

Weltpoststrasse 4
3015 BERNE
SWITZERLAND

T +41 31 350 31 11
F +41 31 350 31 10
www.upu.int

Странам-членам
Административного совета и
Совета почтовой эксплуатации
Наблюдателям
Административного совета и
Совета почтовой эксплуатации

Contacts: Mr Siva Somasundram (CA Secretary)/
Mr Altamir Linhares (CA Assistant Secretary)
T +41 31 350 32 01/+41 31 350 35 56
siva.somasundram@upu.int/altamir.linhares@upu.int

Берн, 14 октября 2021 г.

Ms Wendy Eitan (POC Secretary)/
Mr Jeremy Pawsey (POC Assistant Secretary)
T +41 31 350 36 22/+41 31 350 35 48
wendy.eitan@upu.int/jeremy.pawsey@upu.int

Наш номер: 3100(DIRCAB)1133

Содержание: Приглашение на сессии Административного совета (АС) и Совета почтовой эксплуатации (СПЭ) (22–26 ноября 2021 г.)

Госпожа, господин,

В дополнение к нашему приглашению 3100(DIRCAB)1129 от 5 октября 2021 года предоставляем вам ниже информацию о регистрации и участии в предстоящих сессиях Административного Совета (АС) и Совета почтовой эксплуатации (СПЭ).

В результате продолжающейся пандемии COVID-19 Правительство Швейцарии 20 сентября 2021 года установило новые правила въезда в Швейцарию и для людей, вакцинированных за рубежом, для доступа к сертификату COVID, который может применяться к путешественникам из-за рубежа. Информацию на этот счет можно найти на веб-сайте Федерального управления здравоохранения Швейцарии по адресу www.bag.admin.ch/bag/en/home.html. Делегатам, планирующим присутствовать лично, следует обратить пристальное внимание на эти требования при въезде и пребывании в Швейцарии.

i. Регистрация участников

Все делегаты из стран-членов АС и СПЭ, а также наблюдатели, желающие **дистанционно/или лично** участвовать в сессиях, обязаны зарегистрироваться посредством платформы управления событиями ВПС (EMP). К платформе управления событиями (EMP), которая будет использоваться для регистрации, можно получить доступ здесь: events.upu.int.

С рекомендациями по регистрации делегаций на сессии можно ознакомиться в Приложении 1, а с Руководством пользователя по регистрации можно ознакомиться здесь:

[www.upu.int/en/Events/Council-of-Administration-\(S0\)](http://www.upu.int/en/Events/Council-of-Administration-(S0))

[www.upu.int/fr/Events/Le-Conseil-d-administration-\(S0\)](http://www.upu.int/fr/Events/Le-Conseil-d-administration-(S0))

[www.upu.int/en/Events/Postal-Operations-Council-\(S0\)](http://www.upu.int/en/Events/Postal-Operations-Council-(S0))

[www.upu.int/fr/Events/Conseil-d-exploitation-postale-\(S0\)](http://www.upu.int/fr/Events/Conseil-d-exploitation-postale-(S0))

Практическую информацию о физическом присутствии можно найти в Приложении 2.

Делегатам членов АС, членов СПЭ или наблюдателям, которые уже зарегистрировались через платформу ЕМР на сессии АС/СПЭ 2021.1 (S9) и на чрезвычайную сессию АС от 30 июня 2021 года, не нужно будет регистрироваться повторно. Для этих делегатов ЕМР автоматически свяжется с аккредитующим органом соответствующей страны-члена или наблюдателя, чтобы регистрации, сохраненные в настоящее время в системе, могли быть повторно аккредитованы.

Однако делегаты членов АС, членов СПЭ или наблюдатели, которые ранее не регистрировались в ЕМР, должны зарегистрироваться в ЕМР для получения аккредитации. Доступ к ЕМР можно получить по адресу events.upu.int/CommunityPortal/Registration/POCCA2021.aspx.

Регистрация обязательна для всех делегатов. Пожалуйста, убедитесь, что вы зарегистрировались до крайнего срока 8 ноября 2021 года.

В соответствии с новыми правилами, установленными Правительством Швейцарии, страны-члены могут участвовать одним из следующих способов.

ii. Физическое присутствие

Учитывая текущие правила социального дистанцирования и другие меры безопасности в МБ (в соответствии с указаниями страны-организатора), а также физические ограничения конференц-зала, следующие условия будут применяться к физическому присутствию членов АС и СПЭ, а также наблюдателей на этой сессии:

- Член АС/СПЭ, присутствующий на сессии лично, может отправить на сессию **не более двух делегатов**.
- Наблюдатель, присутствующий на сессии лично, может направить на сессию **только одного делегата**.

iii. Дистанционное участие

Технические подробности, касающиеся удаленного участия с использованием платформы Zoom, можно найти на сайтах

[www.upu.int/en/Events/Council-of-Administration-\(S0\)](http://www.upu.int/en/Events/Council-of-Administration-(S0))

[www.upu.int/fr/Events/Le-Conseil-d-administration-\(S0\)](http://www.upu.int/fr/Events/Le-Conseil-d-administration-(S0))

[www.upu.int/en/Events/Postal-Operations-Council-\(S0\)](http://www.upu.int/en/Events/Postal-Operations-Council-(S0))

[www.upu.int/fr/Events/Conseil-d-exploitation-postale-\(S0\)](http://www.upu.int/fr/Events/Conseil-d-exploitation-postale-(S0)).

Обратите внимание, что вы получите ссылку Zoom по электронной почте, чтобы присоединиться к любому заседанию, для участия в котором вы зарегистрировались. В качестве альтернативы, если вы зарегистрированы и аккредитованы, вы также можете перейти на сайт events.upu.int, который затем предоставит вам ссылку на запланированное заседание.

iv. Расходы на устный перевод

Во время сессий АС/СПЭ 2021.1 будет обеспечиваться синхронный перевод¹. Следует отметить, что стоимость услуг устного перевода будет разделена между странами-участницами (членами АС/СПЭ и наблюдателями). Информация о выборе языков странами-членами ВПС на заседаниях АС/СПЭ содержится в соответствующих статьях Внутреннего регламента этих двух органов.

Таким образом, странам-членам ВПС, которые не являются членами АС/СПЭ, но будут участвовать в качестве наблюдателей на сессиях АС/СПЭ 2021.2, предлагается информировать Международное бюро, используя форму в Приложении 3, о языке(языках), который (которые) они хотели бы использовать.

¹ Французский, английский, арабский, русский и испанский.

v. Координатор контактов, связанных с работой органов АС/СПЭ

Для облегчения связи между членами АС/СПЭ и секретариатом, всем членам АС/СПЭ предлагается уведомить секретариат о своих координаторах для контактов, касающихся работы органов АС/СПЭ. Для этого вам предлагается заполнить и вернуть бланк в Приложении 4 **до 31 октября 2021 года.**

С уважением,

(Подписано).

Бишар А. Хуссейн
Генеральный секретарь



Практическая информация для всех участников сессий Административного совета (АС) 2021.2 и Совета почтовой эксплуатации (СПЭ) 2021.2

Руководство по регистрации делегаций

1. В целях облегчения регистрации делегаций стран-членов и других лиц, имеющих право на участие в сессии АС 2021.2 и СПЭ 2021.2, Международное бюро (МБ) хотело бы напомнить всем потенциальным участникам о нижеследующих методических рекомендациях и поэтапном процессе успешной регистрации.

Этап 1 – Уведомление МБ об ответственной организации и аккредитующем органе, а также о составе делегации (только для стран-членов)

2. Платформа управления событиями (EMP) позволяет участникам регистрироваться на все заседания ВПС. Она упрощает процесс регистрации и способствует тому, чтобы страны-члены ВПС были представлены на заседаниях лицами, наделенными соответствующими правами и должным образом уполномоченными их национальными властями. Эти лица вместе именуется «делегациями».

3. В этой связи все страны-члены должны предоставить: i) название организации, ответственной за предоставление официального уведомления об фамилиях делегатов (именуемой «ответственной организацией»); и ii) контактные данные лица в рамках ответственной организации, которое будет выступать в качестве аккредитующего органа в системе EMP. Большинство стран-членов предоставили эту информацию для регистрации на предыдущих заседаниях и, следовательно, имеют назначенный аккредитующий орган, ответственный за проверку регистрации своих делегатов на заседаниях органов ВПС (Конгресс, АС, СПЭ).

4. **Странам-членам предлагается подтвердить, что информация, отправленная в секретариат АС/СПЭ относительно их назначенного аккредитующего органа для предыдущих сессий АС/СПЭ, все еще актуальна.** Странам-членам, которые не имеют назначенного аккредитующего органа или которые должны сообщить об изменении аккредитации, предлагается как можно скорее заполнить и вернуть бланк, приведенный в Дополнении 1 к настоящему приложению, в секретариат АС/СПЭ, соответственно. Обратите внимание, что о назначенном аккредитующем органе должно быть сообщено в Международное бюро **компетентным государственным органом** соответствующей страны-члена ВПС, то есть надзорным министерством, департаментом, посольством или постоянным представительством при Организации Объединенных Наций или других международных организациях.

5. Странам-членам ВПС, которые еще не завершили этот первый этап, предлагается сделать это без дальнейших задержек.

Этап 2 – Регистрация участников (для стран-членов, наблюдателей и специальных наблюдателей)

6. Всем делегатам от членов АС, членов СПЭ и наблюдателей, желающим принять участие в сессии удаленно, предлагается зарегистрироваться.

7. Делегатам членов АС, членов СПЭ или наблюдателям, которые уже зарегистрировались через платформу EMP на сессии АС/СПЭ 2021.1 (S9) и на чрезвычайную сессию АС от 30 июня 2021 года, не нужно будет регистрироваться повторно. Для этих делегатов EMP автоматически свяжется с аккредитующим органом соответствующей страны-члена или наблюдателя, чтобы регистрации, сохраненные в настоящее время в системе, могли быть повторно аккредитованы.

8. Однако делегаты страны-члена или наблюдателя, которые ранее не регистрировались на платформе EMP, должны зарегистрироваться на EMP, чтобы получить аккредитацию.

9. Если регистранты столкнутся с какими-либо трудностями в процессе регистрации, они могут обратиться к Руководству пользователей регистрации, доступ к которому можно получить по адресам:

[https://www.upu.int/en/Events/Council-of-Administration-\(S0\)](https://www.upu.int/en/Events/Council-of-Administration-(S0))

[https://www.upu.int/fr/Events/Le-Conseil-d-administration-\(S0\)](https://www.upu.int/fr/Events/Le-Conseil-d-administration-(S0))

[https://www.upu.int/en/Events/Postal-Operations-Council-\(S0\)](https://www.upu.int/en/Events/Postal-Operations-Council-(S0))

[https://www.upu.int/fr/Events/Conseil-d-exploitation-postale-\(S0\)](https://www.upu.int/fr/Events/Conseil-d-exploitation-postale-(S0))

10. После регистрации потенциальные участники получат электронное письмо с сообщением о том, что их регистрация была получена и ожидает подтверждения.

Этап 3 – Подтверждение регистрации участника аккредитуемым органом (этот шаг необходим для подтверждения представленных регистраций) (только для стран-членов)

11. В соответствии с требованиями официального уведомления, упомянутыми выше, аккредитуемыми органами являются должностные лица, назначенные ответственной организацией страны-члена в качестве уполномоченных на аккредитацию отдельных лиц, ожидающих регистрации и являющихся членами делегации этой организации (см. пункты 3 и 4 выше).

12. В качестве первого шага все аккредитуемые лица должны войти в систему EMP и обновить свои анкетные данные. После входа в систему аккредитуемые лица смогут просмотреть ожидающие рассмотрения заявления на регистрацию своих делегатов (см. этап 2 выше).

13. Аккредитуемый орган должен проверить, действительно ли лицо, запрашивающее регистрацию, является членом делегации организации. Если нет, то предполагается, что аккредитуемый орган отклонит запрос на регистрацию этого лица. Как только аккредитуемый орган подтвердит запрос на регистрацию, соответствующий делегат получит электронное письмо о том, что его/ее регистрация теперь подтверждена. Если аккредитуемый орган отклонит запрос, соответствующее лицо получит электронное письмо с указанием причин отказа.

14. Пожалуйста, обратите внимание, что аккредитуемые лица, также присутствующие на заседании, должны как зарегистрироваться, так и аккредитоваться.

15. Обратите внимание, что участники, которые считаются наблюдателями или специальными наблюдателями АС/СПЭ (например, Организация Объединенных Наций, региональные союзы, Консультативный комитет, международные организации), будут утверждены Международным бюро и им не требуется предоставлять информацию об аккредитуемом органе, указанную в этапе 1.

Этап 4 – Сомнения и трудности, возникшие в ходе описанных выше процессов

16. В случае возникновения каких-либо сомнений или трудностей в ходе описанных выше процессов странам-членам ВПС и наблюдателям предлагается направить электронное письмо по одному из следующих адресов:

- по техническим вопросам, связанным с системой EMP: support.events@upu.int
- по всем другим вопросам: CA.secretariat@upu.int; POC.secretariat@upu.int

Сессии Административного совета (АС) и Совета почтовой эксплуатации (СПЭ) 2021.2

Бланк заполняется соответствующим правительственным органом заинтересованной страны-члена ВПС (например, министерством, департаментом, посольством или постоянным представительством при Организации Объединенных Наций и других международных организациях и т.д.).

Просим вернуть заполненный бланк в Международное бюро по факсу (+41 31 350 31 10) или электронной почте (ca.secretariat@upi.int) **не позднее 8 ноября 2021 года:**

Ф.И.О и должность лица, заполняющего бланк		<input type="checkbox"/> Г-жа <input type="checkbox"/> Г-н
Полное наименование органа		
Должность		
Адрес		
Телефон	Факс	
Электронная почта		
Дата	Подпись	

Аккредитуемый орган (министерство, регулятор, назначенный оператор или головной офис наблюдателей и т.д.), ответственный за сообщение в Международное бюро имен делегатов перед каждым Конгрессом, сессией АС и СПЭ:

Ф.И.О и должность физического лица		<input type="checkbox"/> Г-жа <input type="checkbox"/> Г-н
Полное наименование аккредитуемого органа		
Адрес		
Телефон	Факс	
Электронная почта		



Практическая информация для всех участников сессий Административного совета 2021.2 и Совета почтовой эксплуатации 2021.2

А. Возмещение дорожных расходов

Для АС

В соответствии со статьей 110 Общего регламента ВПС, представитель каждого члена Административного совета из развивающихся или наименее развитых стран, физически участвующий в работе собраний этого органа, имеет право либо на возмещение стоимости авиабилета туда и обратно по экономическому классу или железнодорожного билета первого класса, либо стоимости поездки другим видом транспорта при условии, что эта стоимость не превышает цены авиабилета туда и обратно по экономическому классу. Дорожные расходы служащих, сопровождающих представителя на сессию, несет соответствующая страна-член. Если член АС представлен одним и тем же лицом или разными лицами на сессии АС и на собраниях его органов, заседающих в том же месте в течение периода до или после сессии, то стоимость билета на поездку возмещается только один раз.

Для СПЭ

В соответствии со статьей 116 Общего регламента ВПС, представитель каждой страны-члена Совета почтовой эксплуатации, которая согласно списку Организации Объединенных Наций рассматривается как находящаяся в неблагоприятных условиях (т.е. наименее развитые страны) и принимает участие в заседаниях СПЭ, имеет право либо на возмещение стоимости авиабилета туда и обратно по экономическому классу или железнодорожного билета первого класса, либо стоимости поездки другим видом транспорта при условии, что эта стоимость не превышает цены авиабилета туда и обратно по экономическому классу. Дорожные расходы служащих, сопровождающих представителя на сессию, несет соответствующая страна-член. Если член СПЭ представлен одним и тем же лицом или разными лицами на сессии СПЭ и на собраниях его органов, заседающих в том же месте в течение периода до или после сессии, то стоимость билета на поездку возмещается только один раз.

В. Привилегии и иммунитеты

Во время пребывания в Швейцарии на всех представителей стран-членов ВПС, участвующих в данной сессии, распространяются привилегии и иммунитеты, изложенные в статье IV Соглашения о привилегиях и иммунитетах ООН, заключенного между Федеральным советом Швейцарии и Генеральным секретарем ООН 1 июля 1946 г., которое применяется по аналогии к представителям стран-членов ВПС во время проведения созываемых Союзом конференций и во время следования их к месту проведения собрания и обратно (см. Соглашение в «Руководстве по Уставу и Общему регламенту ВПС» на веб-сайте ВПС по ссылке: www.upu.int/en/Universal-Postal-Union/About-UPU/Acts#scroll-nav_8).

С. Визы

Принимаемые меры по борьбе с глобальной эпидемией COVID-19 могут измениться в любое время. Делегаты членов АС, членов СПЭ и наблюдателей, желающие подать заявление на получение визы для въезда в Швейцарию, должны обратить особое внимание на **новые правила, установленные Швейцарской Конфедерацией для въезда в Швейцарию, и для людей, вакцинированных за границей, для доступа к сертификату COVID, который может применяться к путешественникам из-за границы в связи с пандемией COVID-19.** Информацию можно найти на веб-сайте Федерального управления здравоохранения Швейцарии по адресу www.bag.admin.ch/bag/en/home.html.

D. Размещение участников

Список гостиниц Берна имеется на веб-сайте Berne Tourism по адресу: www.bern.com/en/where-to-stay. Уполномоченные делегаты стран-членов АС и наблюдатели могут произвести бронирование непосредственно через этот веб-сайт. Просим принять к сведению, что в некоторых гостиницах ВПС предоставляются специальные тарифы. Поэтому МБ рекомендует членам АС/СПЭ и наблюдателям указать при бронировании, что вы являетесь участниками собраний ВПС.

К сожалению, в связи с трудностями предыдущих лет ВПС больше не может автоматически бронировать гостиничные номера для членов АС и наблюдателей.

Однако, если по каким-либо причинам у членов АС/СПЭ или наблюдателей не будет возможности забронировать номера в выбранной гостинице, то они могут обратиться в бюро по туризму Берна, расположенному на центральном вокзале:

Tourist Information
Bahnhofplatz 10a
3011 BERNE
SWITZERLAND

Tel: +41 31 328 12 12
Fax: +41 31 328 12 77
Website: www.bern.com/en/home
E-mail: info@bern.com

E. Климатические условия

Самую последнюю информацию о погодных условиях в Берне можно найти по адресу: meteo.search.ch/3015-bern.

F. Место проведения сессии

Как указано в письме о созыве, сессия состоится в здании ВПС, которое расположено на окраине города, по следующему адресу:

Universal Postal Union
Weltpoststrasse 4
3015 BERNE
Tel: +41 31 350 31 11
Fax: +41 31 350 31 10
E-mail: info@upu.int

Участники могут добраться туда на трамвае № 8 в направлении «Saali» до остановки «Weltpostverein», которая находится напротив здания Международного бюро.

G. Транспорт между аэропортами прибытия или отправления и Берном

Делегаты, прилетающие в Швейцарию самолетом, как правило, прибывают в аэропорты Цюрих-Клотен или Женева-Куантран. Затем они обычно едут в Берн поездом. Действующее расписание поездов можно найти по адресу: www.sbb.ch. Этот веб-сайт представлен на английском, французском, немецком и итальянском языках.

H. Порядок, распространяющийся на курение в Международном бюро

Напоминаем вам, что курение запрещено во всем здании МБ. Курение разрешено на на террасе, расположенной на крыше здания (8-ой этаж).



Секретариат АС/СПЭ
Universal Postal Union
Weltpoststrasse 4
3015 BERNE
SWITZERLAND

Fax: +41 31 350 31 10
ca.secretariat@upu.int
roc.secretariat@upu.int

Страна-член ВПС (включая нечленов АС и СПЭ, приглашенных в качестве наблюдателей)

Вышеназванная страна-член АС/СПЭ, а также наблюдатель будет использовать следующий(-ие) язык(-и) в ходе обсуждения на сессиях АС/СПЭ 2021.2 и понесет соответствующие расходы согласно статье 18 Внутреннего регламента АС/статье 22 Внутреннего регламента СПЭ.

<input type="checkbox"/> французский	<input type="checkbox"/> русский
<input type="checkbox"/> английский	<input type="checkbox"/> испанский
<input type="checkbox"/> арабский	

Если не будет сделано никакого заявления, вышеупомянутая страна будет автоматически помещена в категорию, которая считается наиболее подходящей, либо в соответствии с ее членством в языковой группе, либо на основе языка обсуждения, который она выбрала в прошлом.

Отправитель	
<input type="checkbox"/> Г-жа <input type="checkbox"/> Г-н	
Должность	
Адрес	
Факс	
Дата	Подпись



1. Контактное лицо для участия в работе органов АС/СПЭ

_____ [название страны] является членом АС наблюдателем АС,
 членом СПЭ, наблюдателем СПЭ, а контактным лицом для получения информации, связанной с
АС/СПЭ является:

ФИО
Должность
Организация
Тел.
E-mail

Просьба направить свой ответ на указанный ниже адрес электронной почты до **31 октября 2021 г.:**

ca.secretariat@upu.int

roc.secretariat@upu.int